|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Kooperationsvereinbarung**  **Universität Daugavpils**,  Steuerzahler 90000065985,  Anschrift: Vienibas Straße 13, Daugavpils, LV-5400, vertreten durch den Rektor Arvīds Barševskis laut der Verordnung, im Folgenden DU,  und  **Staatsgymnasium Daugavpils**,  Anschrift: Cietokšņa iela 33, Daugavpils, LV-5401, vertreten durch die Direktorin Oksana Petaško, im Folgenden SGD,  und  **Goethe Institut e.V.** (eingetragen im Vereinsregister des Amtsgerichtes München mit der Nr. 5007 und mit dem Sitz am Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Deutschland), vertreten durch dessen Vorstand, dieser wiederum vertreten durch den Leiter des Goethe Instituts in Riga (mit dem Sitz in der Marijas iela 13 k-1, Riga, LV-1050), Herrn Arendt Röskens, im Folgenden GI,  schließen diesen Vertrag über Folgendes:   1. **Vertragsgegenstand**   DU, SGD und GI einigen sich auf die Weiterentwicklung und den Ausbau eines Regionalen Fortbildungszentrums (nachfolgend RFZ genannt) für deutsche Sprache und Landeskunde. Standorte des RFZ sind die DU (Bibliothek) sowie das SGD (Beratung von Lehrkräften).   1. **Aufgaben des RFZ**   Die Aufgaben des RFZ bestehen in:   1. der Weiterentwicklung und Koordination von Fortbildungsmaßnahmen für Deutschlehrkräfte an Schulen und Hochschulen sowie für Lehramts-Studierende in Lettland 2. der Ergänzung und Modifizierung des Fortbildungsangebots in der Region Latgale 3. der Durchführung von Veranstaltungen zur Verbreitung der deutschen Sprache in enger Abstimmung der Kooperationspartner 4. dem Ausbau einer Bibliothek mit Medien für den modernen Fremdsprachenunterricht 5. der Katalogisierung der Medien (vor allem: Handapparat DaF des GI sowie umfangreicher Lehrmittelspenden durch andere Organisationen) 6. der Ausleihe von Medien an Lehrkräfte, Studenten und Schüler 7. der Unterstützung der Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrkräften in der Region Latgale 8. **Status des RFZ**    1. Das RFZ ist eine Kooperation der Universität Daugavpils, des Staatsgymnasiums Daugavpils und des Goethe-Instituts Riga.    2. Die Bibliothek des RFZ ist an der Universität Daugavpils angesiedelt.    3. Die Projektleitung des RFZ ist am Staatsgymnasium Daugavpils angesiedelt und Teil des fest angestellten Personals des SGD.    4. Die inhaltliche Gestaltung und die Förderung von Projekten des RFZ ist Teil der Bildungskooperation Deutsch (BKD) des Goethe-Instituts. 9. **Aufgabenverteilung unter den Kooperationspartnern**    1. Die grundlegenden Linien für die Fortbildungsmaßnahmen und der Projekte werden gemeinsam vom Goethe-Institut, der Universität Daugavpils und dem Staatsgymnasium Daugavpils festgelegt. Dafür gibt es eine gemeinsame Jahresplanung und nach Bedarf unterjährige Abstimmung zu einzelnen Maßnahmen.    2. Aufgaben des Goethe-Instituts Riga:  * Fachaufsicht der inhaltlichen Arbeit des RFZ durch das GI-Riga; * Verantwortung für die inhaltlichen Schwerpunkte der Arbeit des RFZ in Absprache mit der Universität Daugavpils und dem Staatsgymnasium Daugavpils; * inhaltliche Begleitung der Konzeption von Lehrerfortbildungsmaßnahmen durch das RFZ.   1. Aufgaben des Staatsgymnasiums Daugavpils: * Planung, Durchführung, Dokumentation und Abrechnung von Fortbildungsmaßnahmen und Projektarbeit zur Verbreitung der deutschen Sprache; * Weiterentwicklung und Koordination von Fortbildungsmaßnahmen für Deutschlehrkräfte an Schulen und Hochschulen sowie für Lehramts-Studierende in der Region Latgale; * Entwicklung und Durchführung von Veranstaltungen und Projekten zur Verbreitung der deutschen Sprache; * Beratung von Deutschlehrkräften zu Fortbildungsmaßnahmen, auch unter Verweis auf die Bibliothek des RFZ für didaktisches und methodisches Material; * Kontaktpflege zu Lehrkräften und Akteuren der deutschen Sprache in Latgale; * Abrechnung aller Projekte und Fortbildungsmaßnahmen durch Einreichung von Originalbelegen und zahlungsbegründenden Unterlagen in Rücksprache mit dem GI.   4.4. Aufgaben der Universität Daugavpils:   * Gewährleistung des Zugangs zur Bibliothek während zu definierender Öffnungszeiten; * Beratung, Ausleihe und bibliothekarische Pflege des Bestands; * kontinuierlicher Austausch und enge Abstimmung mit der Leitung des RFZ; * nach Absprache Übernahme von Aufgaben in der Durchführung und Dokumentation der Fortbildungsmaßnahmen und Projekte.  1. **Personal des RFZ**    1. **Projektleitung**       1. Das RFZ wird bis zum Ende der Laufzeit dieser Vereinbarung von einer Projektleitung geführt, die vom SGD ernannt wird und deren Ernennung die beiden anderen Kooperationspartner zugestimmt haben. Die Leitung hat die Qualifikation einer Deutschlehrkraft und kann von einer Person ausgeübt oder auf zwei Personen aufgeteilt werden.      * + 1. Die Leitung des RFZ arbeitet entsprechend den Aufgabenbeschreibungen, die das SGD in Absprache mit der DU und dem GI erstellt.     2. Die Leitung ist für die Abwicklung der Aufgaben des RFZ verantwortlich.     3. Die Gesamtverantwortung für die Projektarbeit und für die RFZ-Leitung liegt bei der Schulleitung des Staatsgymnasiums Daugavpils.   1. **Bibliotheksbetreuung**      1. Die Universität Daugavpils übernimmt die Vergütung der Bibliotheksbetreuung des RFZ, indem es Mitarbeiter\*innen für diese Funktion bezahlt freistellt.      2. Die Universität stellt einen Mitarbeiter/eine Mitarbeiterin zur Verfügung, der/die während zu definierender Öffnungszeiten den Zugang zur Bibliothek gewährleistet und für die Beratung, Ausleihe und bibliothekarische Pflege des Bestands verantwortlich ist. Der Mitarbeiter/die Mitarbeiterin steht in kontinuierlichem Austausch und in enger Abstimmung mit der Leitung des RFZ.      3. Die Gesamtverantwortung für die Bibliothek liegt bei der Dekanin der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Daugavpils, inkl. der Haftung für die Ausstattung des RFZ (Technik, Medien der Bibliothek)      4. Deutschkenntnisse sind für die Tätigkeit der Bibliotheksbetreuung von Vorteil, aber keine Voraussetzung  1. **Ausstattung des RFZ**    1. Die Grundausstattung des RFZ besteht aus der RFZ-   Bibliothek, der RFZ-Mediathek sowie technischen Geräten zur Durchführung von Seminaren und Büroorganisation.   * 1. Nach Auslaufen des Vertrags verbleiben die aus GI-Mitteln geförderten Lehrmaterialien, technischen Geräte und die Büroeinrichtung im Besitz der DU, falls die Kooperationspartner nichts anderes vereinbaren.   2. Die DU stellt sicher, dass während der Vertragslaufzeit dem RFZ die Medien, technischen Geräte und Einrichtungsgegenstände für seine Arbeit gemäß den oben erwähnten Aufgaben zur Verfügung stehen.  1. **Verpflichtungen der DU**  * stellt die Räume 402 als Büroraum, 401 als Lese- und Seminarraum und 403 für die Aufbewahrung der RFZ-Bibliothek; * übernimmt die Unterhaltskosten für die Bibliothek (Raum-, Neben- und Reparaturkosten); * ergänzt die Ausstattung der Räume im Rahmen ihrer Möglichkeiten.  1. **Verpflichtungen des SGD**  * stellt einen Raum zur Beratung für Deutschlehrkräfte und ggf. für Materialien zur Beratung zur Verfügung * übernimmt die Unterhaltskosten für den Beratungsraum (Raum-, Neben- und Reparaturkosten).  1. **Verpflichtungen des GI**  * Ergänzung der Ausstattung des RFZ mit Lehrmitteln und technischer Ausstattung im Rahmen der Möglichkeiten des GI; * stellt ein jährliches Budget für die Aktualisierung des Bibliotheksbestands und die Durchführung von Fortbildungen und Veranstaltungen zur Verfügung. 2023 beträgt das Grundbudget 2.000 EUR, ab 2024 soll es 4.000 EUR betragen. Es liegt im Ermessen des GI, diese Summe insb. abhängig von ihrer Haushaltslage zu kürzen. * Darüber hinaus bemüht das Goethe-Institut sich um zusätzliche Projektförderung für einzelne Projekte und Maßnahmen.   Die Mittel werden auf Grundlage von Projekt-Finanzierungsanträgen an das Staatsgymnasium Daugavpils überwiesen.   * Die Begleichung der für das Projekt erforderlichen und sachdienlichen Kosten erfolgt nach Eingang der Kostenaufstellung für Projektausgaben samt Originalbelegen beim GI.  1. **Haftung für Schäden**   Für Schäden, die durch schuldhaftes Verhalten des Kooperationspartners beziehungsweise durch schuldhaftes Verhalten des durch ihn eingesetzten Personals entstehen, wird durch den Kooperationspartner beziehungsweise durch das eingesetzte Personal nach den gesetzlichen Vorschriften gehaftet.   1. **Vertragslaufzeit**    1. Die Vertragslaufzeit ist vom \_\_\_\_2023 bis 31. Juli 2025.    2. Sollte sich eine Vertragsseite nicht an die Vereinbarung halten, ist damit der Vertrag als Ganzes gefährdet. Im Sinne des gemeinsamen Projektes sind stets einvernehmliche Lösungen zu suchen.    3. Der Vertrag kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Kooperationspartner schriftlich aufgelöst werden. Erfolgt eine Auflösung im gegenseitigen Einvernehmen, entfällt die vereinbarte Leistungspflicht.    4. Für den Fall, dass ein Kooperationspartner schuldhaft seine Pflichten verletzt, steht den anderen Kooperationspartnern ein außerordentliches Kündigungsrecht zum Jahresende zu. 2. **Schlussbestimmungen**    1. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform    2. Der Vertrag wird in drei Originalen, jeweils jedes auf Lettisch und Deutsch, zusammengestellt. Maßgebend ist die lettische Fassung des Vertrages.    3. Jedes Original besitzt gleiche gesetzliche Kraft.    4. Für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag (einschließlich solcher über seine Gültigkeit) sind in erster Instanz die Gerichte in Riga, Lettland ausschließlich zuständig.    5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sein, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages nicht berührt. Die Parteien werden in einem solchen Fall die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame Regelung ersetzen, die dem gewollten Ergebnis der ursprünglichen Bestimmung möglichst nahe kommt. Entsprechendes gilt für etwaige Regelungslücken. | **Sadarbības līgums**  **Daugavpils Universitāte**,  reģ. Nr.90000065985,  juridiskā adrese: Vienības iela 13, Daugavpils, LV-5400, tās rektora Arvīda Barševska personā, kurš rīkojas uz satversmes pamata, turpmāk DU,  un  **Daugavpils Valsts ģimnāzija**,  juridiskā adrese: Cietokšņa iela 33, Daugavpils, LV-5401, tās direktores Oksanas Petaško personā, turpmāk DVĢ,  un  **Goethe Institut e.V.** (reģistrēta Minhenes Pirmās instances tiesas apvienību reģistrā ar Nr.5007 un juridisko adresi Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 Minhenē, Vācijā), kuru pārstāv tās valde, kuru savukārt pārstāv Gētes institūta Rīgā (adrese Marijas ielā 13 k-1, Rīgā, LV-1050) vadītājs Ārents Reskenss (Arendt Röskens), turpmāk GI,  noslēdza šo līgumu par sekojošo:   1. **Līguma priekšmets**   DU, DVĢ un GI vienojas par Reģionālā vācu valodas un Vācijas valstsmācības tālākizglītības centra (turpmāk tekstā RVTC) tālāku attīstību un labiekārtošanu. RVTC darbojas DU (bibliotēka) un DVĢ (konsultācijas skolotājiem) telpās.   1. **RVTC uzdevumi** 2. izstrādāt un koordinēt tālākizglītības pasākumus vācu valodas mācībspēkiem Latvijas skolās un augstskolās, kā arī personām, kuras apgūst skolotāja profesiju; 3. papildināt un modificēt tālākizglītības piedāvājumus Latgales reģionā; 4. organizēt pasākumus, lai veicinātu interesi par vācu valodu, tos stingri saskaņojot ar sadarbības partneriem; 5. papildināt bibliotēku ar mūsdienīgiem mācību līdzekļiem svešvalodu apguvē; 6. kataloģizēt RVTC mācību līdzekļus (GI nodotos vācu valodas mācīšanai nepieciešamos mācību līdzekļus, kā arī citu organizāciju apjomīgus mācību līdzekļu ziedojumus); 7. izsniegt bibliotēkas mācību līdzekļus mācībspēkiem, studentiem un skolēniem; 8. veicināt vācu valodas skolotāju apmācību un kvalifikācijas paaugstināšanu Latgales reģionā. 9. **RVTC statuss** 10. RVTC ir Daugavpils Universitātes, Daugavpils Valsts ģimnāzijas un Gētes institūta Rīgā sadarbības projekts. 11. RVTC bibliotēka ir Daugavpils Universitātes struktūrvienība. 12. RVTC projekta vadītāja amats ir Daugavpils Valsts ģimnāzijas struktūrvienība un daļa no DVĢ štata darbinieka slodzes. 13. RVTC satura noteikšana un projektu atbalsts ir Gētes institūta Izglītības kooperācijas nodaļas kompetence. 14. **Sadarbības partneru pienākum**     1. Pamatvirzienu tālākizglītības pasākumiem un projektiem kopīgi nosaka Gētes institūts, Daugavpils Universitāte un Daugavpils Valsts ģimnāzija. Kopīgi tiek izstrādāts gada plāns un pēc nepieciešamības lemts par atsevišķu pasākumu saskaņošanu gada laikā.     2. Gētes institūta Rīgā uzdevumi:  * GI Rīga veic RVTC darba satura speciālo uzraudzību; * nosaka RVTC darba saturiskos akcentus, saskaņojot ar Daugavpils Universitāti un Daugavpils Valsts ģimnāziju; * saturiski atbalsta RVTC īstenoto skolotāju tālākizglības koncepciju.   1. Daugavpils Valsts ģimnāzijas uzdevumi: * plānot, īstenot, dokumentēt un administrēt tālākizglītības pasākumus un projektus, kas popularizē vācu valodu * izstrādāt un koordinēt tālākizglītības pasākumus vācu valodas mācībspēkiem skolās un augstskolās, kā arī personām, kas apgūst skolotāja profesiju Latgales reģionā * izstrādāt un īstenot vācu valodu popularizējošus pasākumus un projektus; * konsultēt vācu valodas mācībspēkus par tālākizglītības pasākumiem, ieteikt RVTC bibliotēkas metodiskos materiālus; * uzturēt kontaktus ar vācu valodas mācībspēkiem un vācu valodas interesentiem Latgales reģionā; * administrēt visus projektus un tālākizglītības pasākumus, pēc saskaņošanas ar GI iesniedzot rēķinu oriģinālus un maksājumu apliecinošus dokumentus.   4.4. Daugavpils Universitātes uzdevumi:   * nodrošināt piekļuvi bibliotēkai tās darba laikā; * konsultēt, izsniegt materiālus un pārvaldīt bibliotēkas fondu; * būt kontaktā un saskaņot darbību ar RVTC vadītāju; * pēc vienošanās pārņemt tālākizglītības pasākumu un projektu īstenošanas un dokumentēšanas uzdevumus.  1. **RVTC personāls**    1. **Projekta vadītājs**       1. RVTC līdz sadarbības līguma termiņa beigām vada vadītājs, kuru ieceļ DVĢ, saskaņojot kandidatūru ar abiem sadarbības partneriem. Projekta vadītājam ir vācu valodas skolotāja kvalifikācija, vadītāja amatu var ieņemt viena persona vai tas var tikt sadalīts divām personām.       2. Centra vadītājs darbojas saskaņā ar amata aprakstu, ko sastāda DVĢ, saskaņojot ar DU un GI.       3. Centra vadītājs ir atbildīgs par RVTC uzdevumu izpildi.       4. Par projekta darbu kopumā un RVTC vadību ir atbildīga Daugavpils Valsts ģimnāzijas vadība.    2. **Bibliotēkas apkalpošana**       1. Daugavpils Universitāte apmaksā RVTC bibliotēkas apkalpošanu, iekļaujot šos pienākumus DU štata darbinieku slodzē.       2. Daugavpils Universitāte nodrošina darbinieku/darbinieci, kas noteiktajā darba laikā nodrošina piekļuvi bibliotēkai un ir atbildīgs/atbildīga par bibliotēkas fonda apkalpošanu, mediju izsniegšanu, apmeklētāju konsultēšanu. Darbinieks/darbiniece uztur nepārtrauktu apmaiņu un saskaņo darbu ar RVTC vadību.       3. Par bibliotēku, ieskaitot materiālo atbildību par RVTC aprīkojumu (tehniku, bibliotēkas medijiem), atbild Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes dekāne.       4. Vācu valodas zināšanas bibliotēkas apkalpošanā ir vēlamas, taču nav nosacījums. 2. **RVTC aprīkojums**    1. RVTC pamataprīkojumu veido RVTC-bibliotēka, RVTC-audiotēka, RVTC-videotēka, tehniskā aparatūra semināru darba nodrošināšanai un biroja organizācijai.    2. Ja puses nevienojas citādi, pēc līguma termiņa beigām par GI līdzekļiem iegādātie mācību līdzekļi, tehniskā aparatūra, mēbeles un telpu iekārtojuma priekšmeti turpmāk paliek DU īpašumā.    3. DU nodrošina, lai līguma darbības laikā piešķirtie mācību līdzekļi, tehniskā aparatūra, telpu iekārtojums atrastos RVTC rīcībā augstāk minēto uzdevumu veikšanai. 3. **DU saistības**  * nodot RVTC bezmaksas lietošanā 402. telpu centra birojam, 401. telpu lasītavai un semināru vadīšanai, 403. telpu RVTC bibliotēkas krājumu uzglabāšanai; * segt kārtējos maksājumus (apkures, telpu uzkopšanas, elektroenerģijas, telefona un interneta, remonta izdevumus); * iespēju robežās pilnveidot telpu aprīkojumu.  1. **DVĢ saistības**  * nodrošināt telpu vācu valodas skolotāju konsultācijām un pēc nepieciešamības materiālu uzglabāšanai; * segt kārtējos maksājumus (apkures, telpu uzkopšanas, elektroenerģijas, remonta izdevumus).  1. **GI saistības**  * GI iespēju robežās papildināt RVTC aprīkojumu ar mācību materiāliem un tehnisko aparatūru; * katru gadu piešķirt līdzekļus bibliotēkas fonda aktualizēšanai un skolotāju tālākizglītības pasākumu un projektu īstenošanai. 2023. gada pamatbudžets ir 2000,00 EUR, no 2024. gada pamatbudžetam jāsasniedz 4000,00 EUR. GI ir tiesīgs samazināt šo summu, it sevišķi atkarībā no GI budžeta situācijas. * censties piesaistīt papildu līdzekļus atsevišķu projektu un pasākumu īstenošanai. * pamatojoties uz attiecīgajiem finansējuma pieteikumiem pārskaitīt naudas līdzekļus Daugavpils Valsts ģimnāzijai. * atmaksāt projektam nepieciešamos un atbilstošo izdevumus pēc tam, kad GI būs saņēmis attiecīgo projekta izmaksu atšifrējumu kopā ar izmaksu attaisnojošu dokumentu oriģināliem.  1. **Atbildība par zaudējumiem**   Sadarbības partneris vai tā iesaistītais personāls ir atbildīgs par zaudējumiem, kas radušies sadarbības partnera vai tā iesaistītā personāla saskaņā ar tiesību aktiem vainojamas rīcības dēļ.   1. **Līguma darbības laiks**    1. Līgums stājas spēkā \_\_\_.\_\_\_.2023. un tiek noslēgts līdz 2025.gada 31.jūlijam.    2. Ja kāda no līguma pusēm neievēro vienošanos, līguma izpilde ir apdraudēta. Kopīgā projekta interesēs vienmēr jācenšas panākt visas puses apmierinošu risinājumu.    3. Līgumu var izbeigt jebkurā laikā, sadarbības partneriem savstarpēji rakstveidā vienojoties. Ja līgums tiek izbeigts savstarpēji vienojoties, puses tiek atbrīvotas no šajā līgumā nolīgto saistību izpildes.    4. Ja kāds sadarbības partneris vainojami pārkāpj savas saistības, pārējiem sadarbības partneriem ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, šāda izbeigšana stājas spēkā ar attiecīgā gada .beigām. 2. **Nobeiguma noteikumi**    1. Līgumā minētie noteikumi var tikt grozīti un papildināti, pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties.   .   * 1. Šis līgums ir sastādīts 3 (trīs) eksemplāros latviešu un vācu valodā. Noteicošā ir latviešu valodas versija.   2. Katram līguma eksemplāram ir vienāds   juridiskais spēks.   * 1. Tiesām Rīgā, Latvijā, (pirmajā instancē) ir līgumiskā izņēmuma piekritība visos strīdos, kas izriet no šī līguma vai saistībā ar to (arī strīdiem, kas saistīti ar līguma spēkā esamību).   2. Ja atsevišķi šī līguma noteikumi zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī līguma noteikumu spēkā esamību. Šādā gadījumā puses aizstās spēkā neesošo noteikumu ar spēkā esošu noteikumu, kas ir pēc iespējas tuvāks sākotnējā noteikuma paredzētajam mērķim. Tas pats attiecas uz jebkādām līguma noteikumu nepilnībām. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Goethe-Institut Riga**  **Gētes-institūts Rīga** | **Staatsgymnasium Daugavpils**  **Daugavpils Valsts ģimnāzija** | **Universität Daugavpils**  **Daugavpils Universitāte** |
| Bankas nosaukums Bank | SEB banka | xxxxx | Valsts kase |
| SWIFT  BLZ | UNLALV2X | Xxxxx | TRELLV22 |
| Konta numurs  IBAN | LV04UNLA0001000701524 | Xxxxx | LV15TREL9150210000000 |
| Amata nosaukums  Amt | Direktors  Institutsleiter | Direktore  Schulleiterin | Rektors  Rektor |
| Paraksts un zīmogs  Unterschrift, Siegel |  |  |  |
| Vārds, uzvārds  Vorname, Name | Arendt Röskens | Oksana Petaško | Arvīds Barševskis |
| Vieta, datums  Ort, Datum | Riga, .2023. | Daugavpils, .2023. | Daugavpils, .2023. |